Docente: **Bruce D. Marron**
Ciclo: **25-2**
Materia: **Taller de Traducción Ingeniería y Adelantos Tecnológicos**
Curso: **IT0628**
Licenciatura: **Interpretación y Traducción**
Horario: **Martes 15:00 – 19:00; Jueves 19:00 – 21:00**
Grupo: **6A**

HW_06.1 Evaluation of Translation, Qs, Vocab Rubric (convert to 10 point scale)

Criteria	5 - Excellent	4 - Proficient	3 - Satisfactory	2 - Developing	1 - Needs Significant Improvement
Translation Accuracy (Tasks 1-3)	Perfect translation maintaining technical terminology; 100% semantic and technical equivalence	Minor translation inconsistencies; 90-95% technical accuracy	Moderate translation errors; 75-89% technical accuracy	Significant translation errors; 60-74% technical accuracy	Severe translation errors; <60% technical accuracy
SOP Comprehension Questions (Task 4)	Comprehensive, nuanced answers demonstrating deep understanding of all 9 questions; scholarly level analysis	Detailed answers covering 7-8 questions with strong technical insight	Satisfactory answers addressing 5-6 questions with basic understanding	Partial answers covering 3-4 questions with limited depth	Minimal or incorrect responses to <3 questions
Terminology Dictionary (Task 5)	Complete dictionary with all 50 technical terms; perfect bilingual definitions; extensive contextual explanations	45-49 terms accurately defined; comprehensive bilingual context	35-44 terms defined; moderate bilingual context	25-34 terms defined; limited bilingual context	<25 terms defined; minimal or incorrect context
Writing Quality and Formatting	Perfectly formatted; error-free; professional presentation	Minor formatting issues; overall professional	Moderate formatting inconsistencies	Significant formatting problems	Unprofessional, chaotic document presentation

Assignment:

HW_06.1 [Due: 11 Mar 2025]
Perform the tasks listed below. The standard format applies with tasks listed as major headings.
--- Task 1 Translate "EXCERPTS_P1_EPA_Guidance-for-SOPs.txt" into Spanish
--- Task 2 Translate "EXCERPTS_P2_EPA_Guidance-for-SOPs.txt" into Spanish
--- Task 3 Translate "EXCERPTS_P3_EPA_Guidance-for-SOPs.txt" into Spanish.
--- Task 4 Answer and/or summarize the following:

1. Define a Standard Operating Procedure (SOP).
2. Why are SOPs written? What is their purpose?
3. What are the organizational benefits from using SOPs?
4. Who should write SOPs?
5. What should be the technical level of an SOP? Why?
6. Who should review and approve SOPs?
7. How often should SOPs be revised?
8. What is document control?
9. How should SOPs be archived?

--- Task 5
Terms and definitions should be in both English and Spanish.
Terms

analytical method
archival
audits
bioassessment
calibration
certification
checklists
comparability
compliance
conformance
consistency
corrective action
criteria
credibility
cumbersome
degradation
deliverable
document status
document tracking
documentation
electronic submission
extraction
functional programmatic procedure
implementation
immunoassay
integrity
invalidation of results

legal defensibility
oversight
pertinent
procedure
programmatic
protocol
qualifications
Quality Assurance (QA)
Quality Control (QC)
QC limits
Quality Management Plan (QMP)
rationale
reconstructing
regulatory
repetitive
replicates
retrieval
rinsate
risk assessment
specimen
spikes
stakeholder “buy-in”
Standard Operating Procedure (SOP)
Total Quality Management (TQM)
troubleshooting
validation
variability